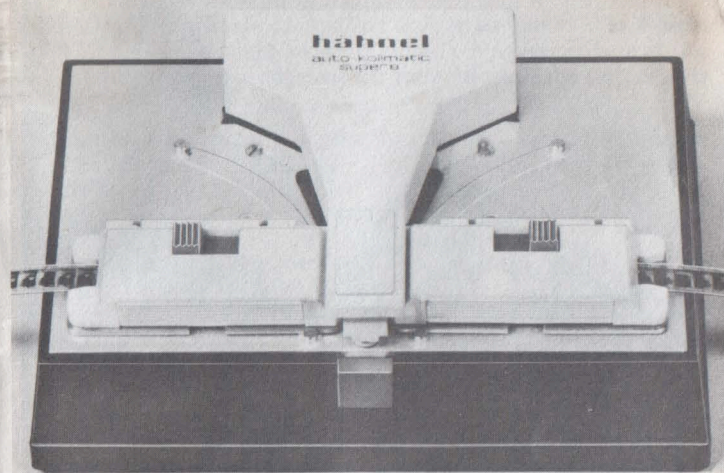


hähnel

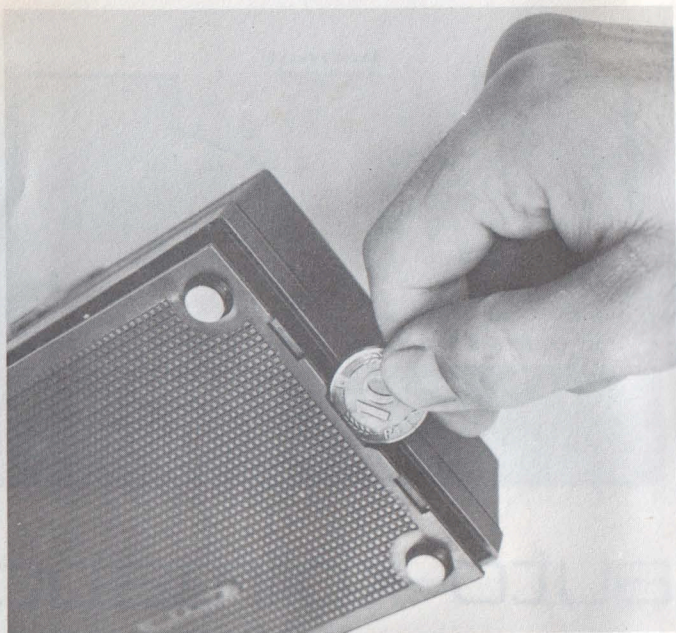
kino hähnel gmbh

5042 Erftstadt Liblar
Hubert-Rüttger-Straße
Telefon 02235/2066-67



auto-kollmatic super 8

Bedienungsanleitung
Instruction for use
Mode d'emploi
Instrucciones de uso
Bruksanvisning
Istruzioni d'uso
Handleiding



Bodenplatte abnehmen, Batterien einlegen

Öffnen Sie die Bodenplatte mit einer Münze und legen Sie zwei Batterien ein. Verwenden Sie nur leistungsstarke Batterien wie Pertrix Babyzellen 1,5 V No. 236.

Achten Sie beim Einlegen der Batterien auf die richtige Lage der Plus- und Minuspole. Schließen Sie das Gerät, indem Sie die Bodenplatte einfach wieder eindrücken.

Removing the base plate and inserting batteries

Open the base plate with a coin and insert two batteries. Use only heavy-duty size C batteries, e.g. Pertrix No. 236 or Mallory MN-1400 of 1.5 volts.

When inserting the batteries check the correct positioning of the plus and minus terminals. Close the unit by simply pushing in the base plate.

francals

Mise en place des piles

Enlever le couvercle de fond de boîtier au moyen d'une pièce de monnaie et placer les deux piles. Employer seulement des batteries à grand rendement du type Pertrix-Baby de 1,5 volts n° 236 mallory mn 1400, national um 21

Respectez les positions „plus“ et „moins“ lors de la mise en place. Refermer le boîtier en appuyant simplement sur le couvercle.

español

Colocar las Pilas

Por mediación de una moneda, abra la tapa del fondo y coloque 2 pilas secas de 1,5 V. preferentemente del tipo Varta Segmenta 236.

Al colocar las pilas, téngase en cuenta la posición correcta de los polos negativo y positivo. Colóquese de nuevo la tapa apretándola hacia el interior del aparato.

svensk

Avlägsna bottenplattan, lägg i batterier

Öppna bottenplattan med ett mynt och lägg i två batterier. Använd endast effektstarka batterier av typ. Mallory MN-1400 eller National um-2.

lakttag vid iläggandet av batterierna det riktiga läget av plus och minuspol. Stäng apparaten genom att lätt tryck in bottenplattan.

italiano

Allontanare il fondo, inserire le batterie.

L'apertura del fondo é attuata servendosi di una moneta; si procede quindi all'inserimento di due batterie, possibilmente del tipo ad alto rendimento quali le Pertrix Baby 1,5 V No. 236.

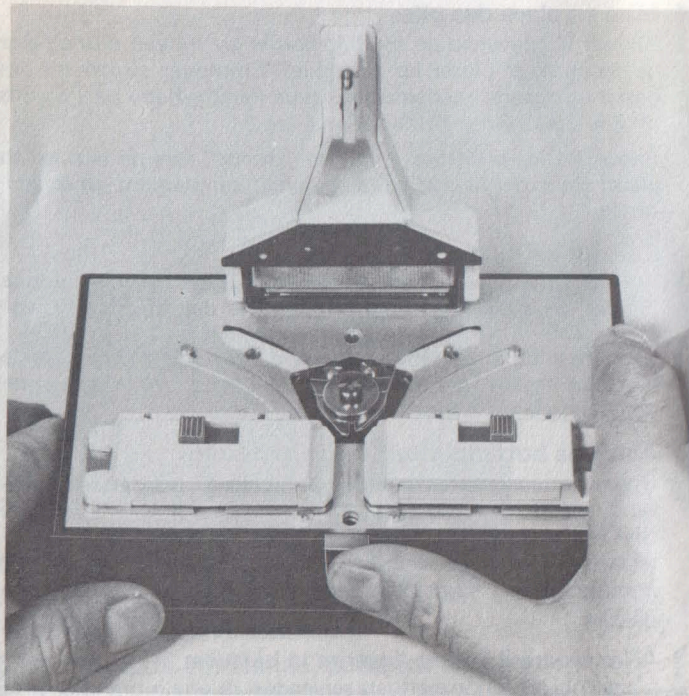
All'atto dell'inserimento delle due batterie si faccia attenzione all'esatta collocazione delle stesse secondo i poli negativo (-) e positivo (+). Richiudere quindi l'apparecchio, semplicemente premendo sul fondo dello stesso.

nederlands

Het inleggen van de batterijen.

Open de bodemplaat met een munt en zet er twee batterijen in. Gebruik alleen batterijen met hetzelfde vermogen als Ucar 835. Let bij het inzetten van de batterijen op de goede houding van plus en minpool.

Sluit het apparaat door de bodemplaat er weer in te drukken.



Öffnen des Andruckbügels

Drücken Sie mit dem Daumen die Taste der Verriegelung des Andruckbügels. Der Andruckbügel springt selbsttätig auf.

Opening the pressure pad

Press the locking catch of the pressure pad with your thumb. The pressure pad springs open.

Ouverture du levier presse-film

Appuyer avec le pouce sur le verrou du levier presse-film. Il se libère automatiquement.

Apriete con el dedo pulgar el soporte de cierre del arco prensador. El arco se abrirá automáticamente.

Öppna tryckplattan

Tryck med tummen på tangenten till tryckplattans låsanordning. Tryckplattan går då upp av sig själv.

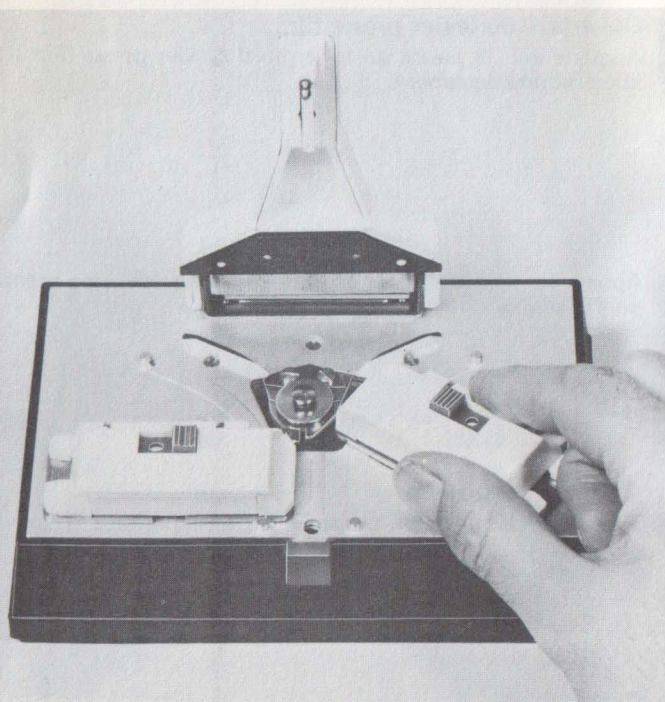
Apertura del pressore

Premere con il pollice sul tasto che comanda il bloccaggio del pressore. Questo scatterà automaticamente verso l'alto.

Openen van de aandrukbeugel.

Druk met uw duim op de **Rode** verdelingsknop van de aandrukbeugel.

De aandrukbeugel springt dan vanzelf omhoog.



Ausschwenken der Filmhalter

Schwenken Sie **n a c h e i n a n d e r** beide Filmhalter bis an den Anschlag aus. Vorsicht! Bei gleichzeitigem Ausschwenken beider Filmhalter Beschädigungsgefahr!

Swinging out the film holders

Fully swing out both film holders **one after the other**. Note: Swinging out both film holders simultaneously may damage them.

Mise en place des chassis porte-film

Amener les chassis porte-film, l'un **après l'autre** jusqu'à leur butée.

Attention : Ne pas les manoeuvrer simultanément, il pourrait en résulter une détérioration du saphir de coupe.

Colocar los soportes/guías de la película

Coloque ambos soportes/guías **uno después de otro**, hasta la parte superior tope del aparato. CUIDADO! Sie se sacan ambos soportes a la vez existe peligro de avería.

Utsvängning av filmhållarna

Sväng ut de båda filmhållarna **var för sig**. OBS.' Vid samtidig utsvängning av filmhållarna är det risk för skadegörelse.

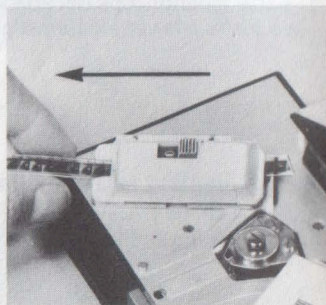
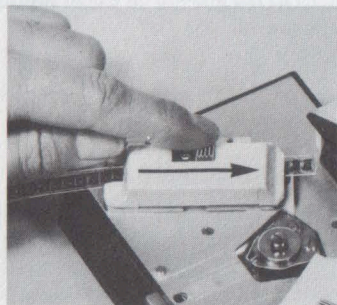
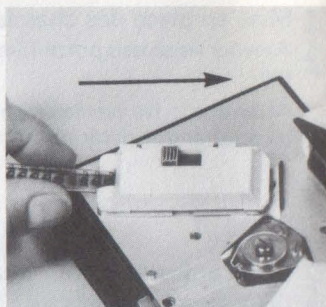
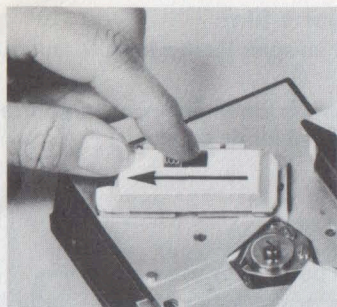
Posizionamento delle piastrine fissa-Pellicola

Si ruotino l'**una dopo l'altra** — fino all'arresto — le due piastrine. Attenzione! Se le piastrine vengono ruotate contemporaneamente, possono danneggiare l'incollatrice.

Zwenken van de filmhouder.

Zwenk beide filmhouders **na elkaar** tot aan de aanslag. Wees voorzichtig!

Bij gelijktijdig zwenken van de filmhouders kunnen er ernstige beschadigingen optreden.



deutsch Filmladeautomatik:

1. Schalter in Stellung bringen (Bild 1) (grünes Feld muß sichtbar sein).
2. Film in die Führung einschieben (Bild 2) (Perforation außen, Schicht unten).
3. Schalter in Stellung bringen (Bild 3) (rotes Feld muß sichtbar sein).
4. Film leicht zurückziehen, bis er einrastet. Achtung! Auf Gewaltanwendung sollte verzichtet werden, da der Film sonst beschädigt wird (Bild 4).

english Inserting the film:

1. Bring switch in position (picture 1) (you must see the green field).
2. Insert film in the channel (picture 2) (perforation outside, emulsion downwards).
3. Bring switch in position (picture 3) (you must see the red field).
4. Draw film back till it stops in position. Attention! Renounce of violence because the film will be destroy (picture 4).

français

Placement automatique du film:

1. Mettre le guide film en position correcte (figure 1) (l'index vert doit être visible).
2. Introduire le film dans le couloir (figure 2) (perforations au dessus, emulsion en dessous).
3. Changer la position du presseur du guide film (figure 3) (l'index rouge doit être visible).
4. Retirer le film doucement, jusqu'à ce qu'il s'accroche. Attention! Éviter une traction trop forte qui endommagerait le film (figure 4).

español

Carga automática de la película:

1. Ajustar el interruptor (ilustración 1) (se debe ver la zona verde).
2. Deslizar la película en la guía (ilustración 2) (perforaciones hacia fuera, emulsión hacia abajo).
3. Ajustar el interruptor (ilustración 3) (se debe ver la zona roja).
4. Tirar ligeramente de la película hasta que quede enclavada. Atención! No emplear nunca la fuerza, ya que la película podría quedar deteriorada (ilustración 4).

svensk

Laddningsautomatik:

1. Ställ strömbrytaren i rätt läge (bild 1) (det gröna fältet skall vara synligt).
2. För in filmen i filmbanan (bild 2) (perforeringen skall ligga riktad från er och filmens skiktsida nedåt).
3. Ställ strömbrytaren i rätt läge (bild 3) (det röda fältet skall vara synligt).
4. Drag filmen försiktigt bakåt, till dess den fastnar. OBS! Bruka ej onödigt våld, då filmen i så fall kan skadas (bild 4).

italiano

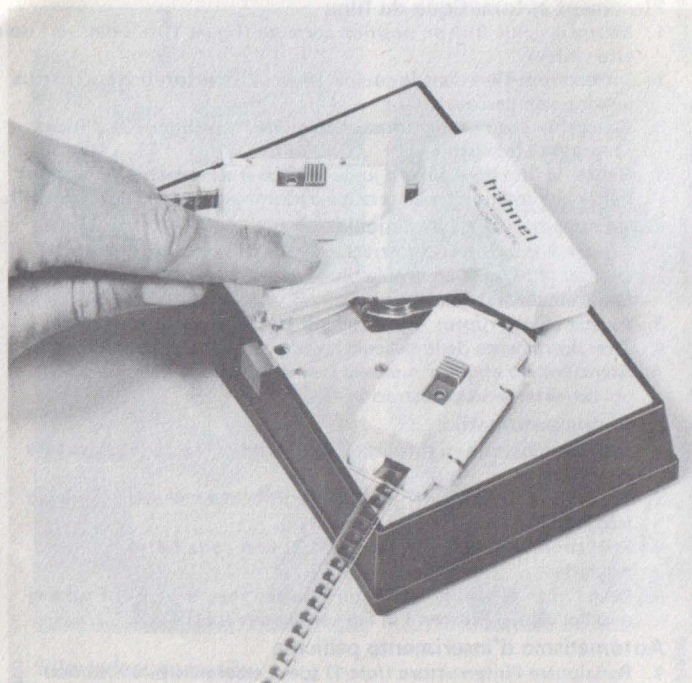
Automatismo d'inserimento pellicola

1. Posizionare l'interruttore (foto 1) (deve essere visibile il campo verde).
2. Inserire la pellicola nella guida (foto 2) (la perforazione verso l'esterno e l'emulsione in basso).
3. Posizionare l'interruttore (foto 3) (deve essere visibile il campo rosso).
4. Tirare leggermente indietro la pellicola finché si sente che avviene l'agganciamento. Attenzione! Evitare di usare la forza in quanto verrebbe danneggiata la pellicola (foto 4).

nederlands

Inleggen van de films:

1. Schakelaar instellen (afb. 1) (groene zone moet zichtbaar zijn).
2. Film in de geleidebann schuiven (afb. 2) (perforatie omhoog, matte emulsiezijde naar onderen).
3. Schakelaar instellen (afb. 3) (rode zone moet zichtbaar zijn).
4. Film behoedzaam terugtrekken tot hij vastgrijpt. N. B. Niet forceren, daar anders de film beschadigd wordt (afb. 4).



deutsch **Abschneiden der Filmenden**

Drücken Sie den Andruckbügel nieder. Beide Filmenden werden gleichzeitig abgeschnitten.

english **Trimming the film ends**

Press down the pressure pad. Both film ends are trimmed simultaneously.

français **Coupe du film**

Abaissier le levier presse-film. Les deux extrémités du film sont coupées en même temps.

español **Corte de los extremos de película**

Apriete hacia abajo el arco prensador y automáticamente serán cortados ambos extremos de la película.

svensk **Tillskärning av filmändarna**

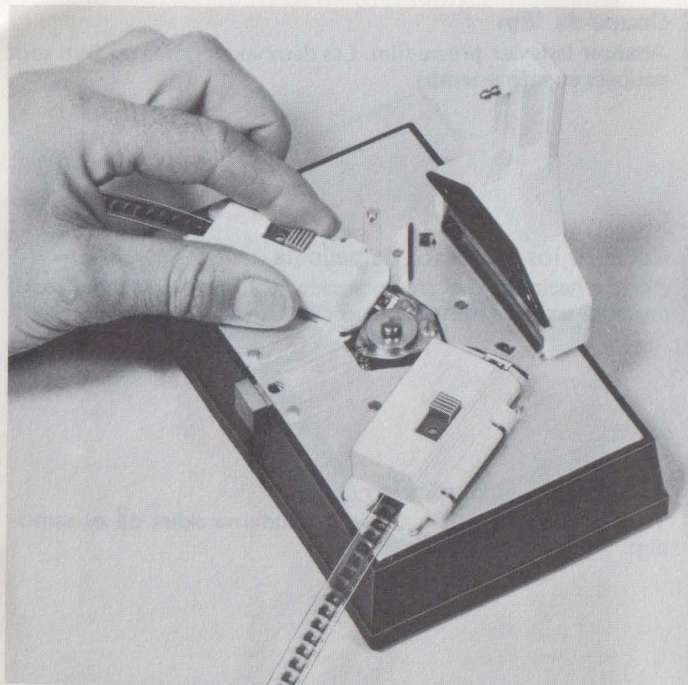
Tryck ner tryckplattan. Bägge filmändarna skärs då av samtidigt.

italiano **Taglio della parte terminale dei due spezzoni**

Abbassare il pressore: avverrà il taglio contemporaneo delle parti eccedenti dei due spezzoni.

nederlands **Afsnijden van de filmeinden.**

Druk de aandrukbeugel naar beneden. Beide filmeinden worden gelijktijdig afgesneden.



Abschleifen der Filmenden

Beginnen Sie immer mit der rechten Seite. Führen Sie den Filmhalter langsam nach vorne, bis das Filmende im Schleifkopf ist. Bewegen Sie den Filmhalter einige Male langsam hin und her, damit das Filmende sauber keilförmig ausgeschliffen werden kann.

Verfahren Sie mit der linken Seite genauso. Achten Sie auf sauberes Ausschleifen. Ein Durchschleifen der Filmenden ist nicht möglich. Bei gebogener Schleifkante ist nicht sauberausgeschliffen. Ist trotz mehrfachen langsamen Hin- und Herbewegens des Films im Schleifkopf keine gerade Schleifkante erreichbar, Schleifkopf säubern oder Schleifscheibe austauschen.

english

Grinding the film ends

Always start with the right-hand side. Slowly move the film holder forward until the film end is cleanly ground to a wedge profile.

Proceed in the same way with the left-hand film. The film ends cannot be ground through. If the grinding edge is curved, the film was not cleanly ground. If you cannot get a straight grinding edge even after moving the film slowly to and from several times across the grinding head, clean the grinding head or change the grinding disc.

français

Fraisage du film

Commencer toujours par le côté droit. Déplacez le chassis porte-film devant le saphir de coupe en imprimant un mouvement lent de va-et-vient jusqu'à ce que le film soit régulièrement fraisé en biseau.

Procéder de même avec le côté gauche. Vérifiez que le fraisage soit parfait. Une détérioration du film est impossible. Quand l'extrémité du film fraisé est courbe, le fraisage n'est pas parfait. Si malgré plusieurs passages le bord du film fraisé n'est pas droit il faut nettoyer ou changer le saphir.

español

Pulir los extremos de película

Empiece siempre por el lado derecho. Deslice el soporte/guía en forma de vaivén, hasta que el extremo de la película quede limpiamente pulido en forma de cuña.

Una vez finalizada la primera operación, proceda de igual forma con el lado izquierdo. No es posible pulir los dos extremos a la vez. Si los extremos de la película se ven doblados, demuestran un pulido imperfecto. Si después de pasar varias veces los extremos por la muela de zafiro el pulido no resultare perfecto, deberá procederse a limpiar o cambiar la referida muela.

svensk

Avslipning av filmändarna

Börja alltid med den högra sidan. För filmhållaren långsamt framåt tills filmändan slipas av kilformigt. Förfar likadant med den vänstra sidan. Var noggrann med att få filmändarna helt renslipade.

Blir det böjda slipkanter har slipningen inte utförts riktigt . Om man trots flera långsamma fram- och tillbakarörelser av filmen i sliphuvudet inte uppnår jämna slipkanter, rengör sliphuvudet eller byt ut slipskivan.

italiano

Raschiatura degli spezzoni

Si inizi sempre con quello di destra. Fare ruotare lentamente la piastrina fissa-pellicola in avanti, fino a che la pellicola raggiunga la testina abrasiva. Qui giunti, fare compiere alla piastrina fissa-pellicola qualche movimento di va e vieni, sempre lentamente, si che la parte terminale della pellicola risulti raschiata in modo perfettamente uniforme.

Procedere nello stesso identico modo con la piastrina fissa-pellicola di sinistra. Si faccia attenzione alla perfetta raschiatura del fotogramma di giunzione. Durante l'abrasione è escluso qualsiasi pericolo di rottura della pellicola. Quando la piccola mola abrasiva incomincia a consumarsi, si avrà un'imperfetta raschiatura agli angoli del fotogramma. Se, nonostante un ripetuto movimento di va e vieni impresso alla piastrina fissa-pellicola, non si riesce a migliorare la raschiatura del fotogramma di giunzione, occorrerà pulire le mole abrasive o, al caso, sostituirle.

nederlands

Afslippen van de filmeinden.

Begin steeds met de rechter kant.

Trek de filmhouder langzaam naar voren tot het filmeind in de slijpkop zit.

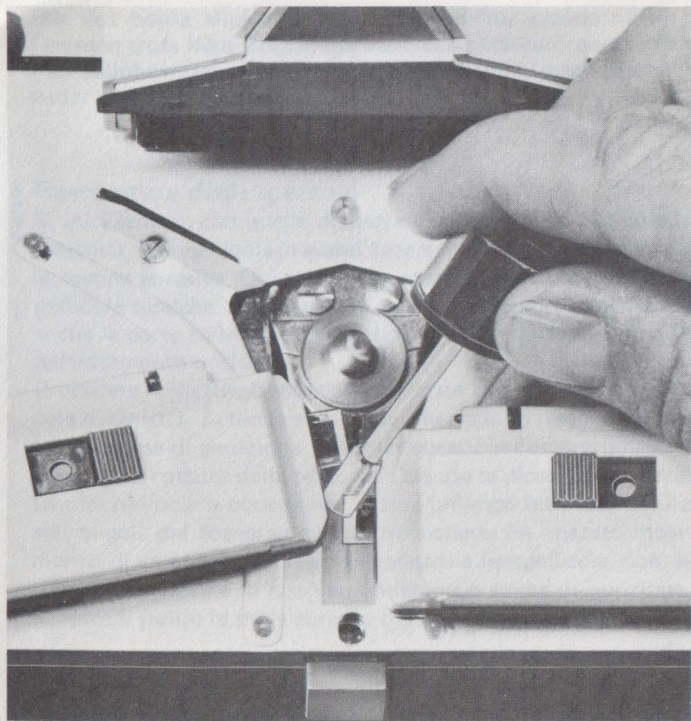
Beweeg de filmhouder enige malen langzaam heen en weer, zodat het filmeind zuiver wigvormig geslepen kan worden.

Doe het daarna met de linkerkant precies zo.

Een doorgeslepen filmeind is niet mogelijk.

Als er een bocht in de slijpkant zit, is er niet zuiver afgeslepen.

Is er, ondanks meervoudig heen en weer bewegen van de film in de slijpkop geen rechte slijpkant te bereiken, maak dan de slijpkop schoon of verwissel de slijpschijf.



Filmkitt auftragen und Andruckbügel schließen

Nach dem Schleifvorgang wird der rechte Filmhalter bis an den vorderen Anschlag geführt und der linke Filmhalter wieder ganz ausgeschwenkt. Tragen Sie den Filmkitt auf das rechte Filmeende auf, indem Sie den Pinsel / Spachtel vorne ansetzen und vom Körper weg über das rechte Filmeende streichen. Ziehen Sie schnell den linken Filmhalter nach vorne, und schließen Sie sofort den Andruckbügel, bevor der Filmkitt antrocknet. Öffnen Sie nach 10 - 20 Sekunden – je nach verwendetem Filmkitt – den Andruckbügel und beide Filmhalter. Entnehmen Sie vorsichtig den Film, und säubern Sie die Klebestelle.

english

Applying film cement and closing the pressure pad

After grinding, move the right-hand film holder to its front stop. With Super-8 film leave the left-hand holder between the grinding head and the illuminated film window; with 16 mm swing it out again fully. Apply film cement to the right-hand end of the film, by positioning the brush or spatula at the front and spreading the cement away from you over the right-hand film end. Quickly pull the left-hand film holder forward and immediately close the pressure pad before the cement starts to dry. After 10 to 20 seconds - depending on the cement used - open the pressure pad and both film holders. Carefully remove the film and clean the finished splice.

francais

Collage et pression du film

Ramener le chassis droit jusqu'à la butée avant. Le chassis gauche demeure en Super 8 entre le saphir de fraisage et la plage lumineuse de contrôle. En 16 mm il reste sur sa butée supérieure (position de coupe).

Mettre la colle sur le bord du film placé dans le chassis de droite au moyen d'un pinceau. Rabattre vivement le chassis gauche vers l'avant et abaisser le levier presse-film avant que la colle ne sèche.

Après 10 ou 20 secondes (suivant le type de colle), libérez le levier presseur et ouvrez les chassis porte-film. Retirez soigneusement le film et nettoyez la zone de collage.

español

Poner pegamento y cerrar arco prensador

Después del proceso de pulido, el soporte/guía derecho se coloca en su tope delantero. Con película Super 8 el soporte/guía izquierdo debe quedar colocado entre la muela de pulido y tope delantero iluminado. En el caso concreto de 16 mm. hay que volverlo a sacar enteramente. Aplique el pegamento sobre el sobre extremo derecho de la película, pasando el pincel o espátula de dentro hacia fuera. Seguidamente deslice el soporte / guía izquierdo también hasta el tope delantero y cierre sin pérdida de tiempo el arco prensador. Según el pegamento utilizado, después de transcurridos de 10 a 20 segundos, se abren el arco prensador y ambos soportes/guías y con cuidado ya puede sacarse la película limpiando los posibles excesos de pegamento.

Påstrykning av filmcement och tillslutning av tryckplattan

Den högra filmhållaren förs efter slipproceduren till främre anslaget. Vid super 8 stannar den vänstra kvar mellan sliphuvudet och den belysta plattan, vid 16 mm hel utsvängning. Stryk på filmcementet på den högra filmändan, genom att stryka med penseln i riktning bort från kroppen. För sedan tillbaka den vänstra filmhållaren och stäng genast tryckplattan, innan filmcementet torkat. Efter 10-20 sekunder, öppna tryckplattan och de bägge filmhållarna. Ta försiktigt ut filmen och rengör det färdiga skarvstället.

Applicare il collante e chiudere il pressore

A raschiatura avvenuta, spostare in avanti la piastrina fissa-pellicola fino alla posizione d'arresto e spostare all'indietro quella di sinistra.

Applicare il collante sullo spezzone di destra, muovendo il pennello-spatola dall'esterno verso l'interno (di sotto in su).

Fare ruotare rapidamente la piastrina fissa-pellicola di sinistra e abbassare subito il pressore, prima che il collante abbia a seccare.

Dopo 10 ... 20 sec. — a seconda del collante adoperato — riaprire il pressore le due piastrine fissa-pellicola. Estrarre con precauzione il film e pulire il punto di giunzione.

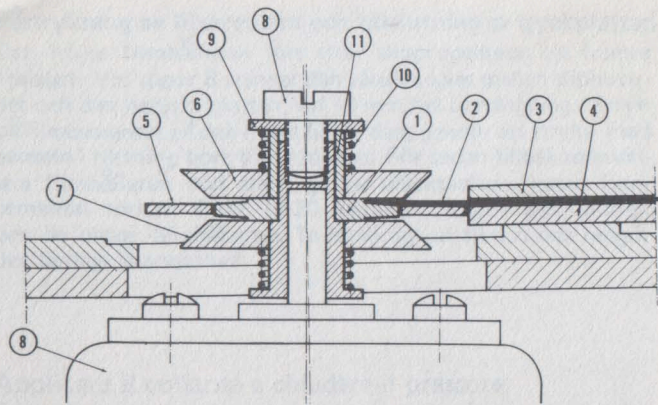
Lassen

Na het afslijpen wordt de rechter filmhouder tegen de voorste aanslag getrokken en de linker helemaal weggeduwd.

Breng de filmkit op het rechter filmeind aan, waarbij het penseel van voor naar achter over het filmeind wordt gestreken.

Trek snel de linker filmhouder naar voren en sluit direct de aandrukbeugel voordat de filmkit opdroogt. Open na 10 - 20 seconden (hangt af van de gebruikte filmkit) de aandrukbeugel en de beide filmhouders weer.

Haal voorzichtig de film eruit en veeg eventueel slijpsel weg.



deutsch

Auswechseln der Schleifscheibe. Mit der eingebauten Saphir-Schleifscheibe können viele hundert Filme geklebt werden. Es sind schon mehr als 1000 Klebestellen mit ein- und derselben Schleifscheibe gefertigt worden. Dennoch ist es möglich, daß es einmal notwendig werden könnte, die Schleifscheibe zu ersetzen oder zu säubern. Das ist einfach und mit wenigen Handgriffen durchgeführt, wenn Sie folgende Hinweise beachten:

- Nachdem Sie die Bodenplatte abgenommen haben, halten Sie mit einer kleinen Zange die Motorachse fest.
- Lösen Sie die Schraube (8) auf dem Schleifkopf.
- Schraube (8), Unterlegscheibe (9), Feder (10), Filmandruckscheibe (6) und Buchse (11) abnehmen und Schleifscheibe (1) entnehmen.
- Neue Schleifscheibe in den Schleifkopf einlegen. Buchse (11) aufstecken, Filmandruckscheibe (6) über die Buchse schieben, Feder und Schraube mit Unterlegscheibe aufsetzen und Schraube mit einem Schraubenzieher anziehen, ohne einen großen Druck auf den Saphirschleifkopf auszuüben.
- Fertig! Justieren entfällt. Sie können sofort weiterkleben.

Säubern der Schleifscheibe. Ist die dem Saphirschleifkopf entnommene Schleifscheibe durch feuchte Emulsion oder Filmkittreste zugesetzt, so können Sie diese mit einem Pinsel oder einer nicht allzu harten Bürste säubern. Bitte keine, auch nicht die feinste Drahtbürste oder chemische Mittel verwenden.

Ersatz-Schleifscheibe unter Best.-Nr. 30920 durch den Fachhandel lieferbar.

english

Changing the grinding disc. The built-in sapphire grinding disc usually lasts for many hundreds of splices. Grinding discs have even been used for more than a thousand splices without replacement. But sooner or later the grinding disc of your splicer may need replacement or cleaning. This is very simple and rapid if you note the following points:

- Remove the base plate and hold the motor shaft with a small pair of pliers.
- With a screwdriver unscrew the screw on the sapphire grinding head.
- Remove the screw (8), the washer (9), the spring (10), the film pressure disc (6) and the bush (11) and take out the grinding wheel (1).
- Insert a new grinding wheel in the sapphire grinding head. Replace the bush (11) on the shaft, push the film pressure disc (6) over the bush, replace the spring, screw and washer and tighten the screw again with a screwdriver, without pressing too hard on the sapphire grinding head.
- That is all - there is no need for adjustments. You can immediately continue splicing with your motorised Hänel splicer.

Cleaning the grinding wheel. If the grinding wheel is clogged up with moist emulsion or cement residues, remove it from the sapphire grinding head and clean it with a camel hair brush or a not too hard bristle brush. **Never** use a wire brush (however fine) or chemical cleaning media.

Translator's Note: Have added Mallory MN-1400 to battery recommendation - is equivalent to Petrix 236 and more easily obtainable in Britain and USA.

francais

Remplacement du saphir de coupe. Le Saphir de coupe peut assurer quelques centaines de collages. Cependant il est possible qu'il devienne nécessaire de nettoyer ou de remplacer le saphir. C'est très simple et à la portée de tous. Il faut procéder comme suit:

- Enlever le couvercle de fond de boîtier et serrer fermement avec une pince l'axe du moteur.
- Avec un tournevis, desserrer la vis qui maintient le saphir.
- Enlever la vis (8), le guide n° 9, le ressort (10), le guide film (6), la rondelle (11) et retirer le saphir.
- Remettre un nouveau saphir. Procéder de façon inverse en veillant toutefois à ne pas exercer une trop forte pression sur le saphir.
- L'opération est terminée. Aucun ajustage. Vous pouvez immédiatement effectuer de nouveaux collages.

Nettoyage du saphir. Si le saphir est encrassé pour avoir fraisé des emulsions trop fraîches, ou bien par de la colle, vous pouvez le nettoyer avec un pinceau ou une brosse souple. Surtout ne pas utiliser de brosse métallique ou de produit chimique.

Como cambiar la muela de pulido. Normalmente, centenares de películas pueden ser empalmadas con una misma muela de zafiro. Ya se han hecho mas de 1.000 empalmes con la misma muela. A pesar de ello es posible de que en alguna ocasión sea necesario reemplazar o limpiar la muela de una prensa empalmadora. La operación no es difícil si se tienen en cuenta las siguientes instrucciones:

- Quitar la tapa del fondo y sostener el eje del motor con unas pequeñas tenazas.
- Con un destornillador soltar el tornillo de la muela de zafiro.
- Quitar tornillo (8) polea soporte (9) muelle (10) polea impulsadora de película (6) y pieza (11) y sacar muela de zafiro (1).
- Colocar nueva muela de zafiro, colocar pieza (11) en el eje, deslizar la polea que aprieta la película (6) colocar muelle, tornillo y polea soporte y volver atornillar el tornillo superior sin ejercer una presión demasiado intensa.
- Listo! No hay que ajustar nada mas, Puedo seguir trabajando con su prensa empalmadora de motor HÄHNEL.

Limpiar la muela pulidora. En caso de que la muela pulidora sacada de su cabezal esté sucia por emulsión húmeda o restos del pegamento, solo se puede limpiar con un pincel o cepillo no demasiado duro. Por favor **no** utilice jamás ningún producto químico.

Garcias y enhorabuena por su adquisición de la mas moderna y perfecta prensa empalmadora a motor que existe en el mercado.

Byte av slipskiva. Med den inbyggda safirslipskivan kan vanligtvis flera hundra filmer skarvas. Mer än 1000 skarvingar har redan gjorts med en och samma slipskiva. Ända är det möjligt att det någon gång kan bli nödvändigt att byta slipskivan på Er motorskarvar eller att rengöra den. Det är mycket enkelt och utföres snabbt med några få handgrepp, om Ni iakttar följande anvisningar:

- Håll fast motorhjulet med en liten tång efter det att locket tagits bort.
- Tag med en skruvmejsel bort skruvarna på safirsliphuvudet.
- Skruv (8), underläggsskiva (9), fjäder (10), filmtryckska (6) och dosa (11) lyftes upp och slipskivan tages bort.
- Lägg i den nya slipskivan i safirsliphuvudet. Dosa (11) på hjulet sätts på, filmtryckska (6) skjuts över hjulet, fjäder, skruvar, underläggsskiva sätts på och skruvarna skruvas åter i med en skruvmejsel, utan allt för stort tryck på safirsliphuvudet.
- Ingen vidare justering behövs utan Ni kan genast fortsätta att skarva med Er Hähnel motorskarvar.

Rengöring av slipskivan. Om slipskivan som borttagits från safirsliphuvudet blivit tilltäppt genom fuktig emulsion eller filmcementrester, kan Ni rengöra denna med en pensel eller en inte allt för hård borste. Använd inga kemiska medel och heller inte ens den finaste metellborste.

La sostituzione della mola abrasiva. La mola abrasiva allo zaffiro, presente sulla giuntatrice-incollatrice, permette di giuntare molte centinaia di pellicole. Con un'unica mola sono state fino ad ora eseguite più di 1000 giunzioni. Può tuttavia presentarsi la necessità di dover sostituire detta mola, o quanto meno di dover procedere alla sua pulizia. E' un'operazione molto semplice e quanto mai rapida. E' sufficiente attenersi alle seguenti istruzioni:

- dopo aver allontanato il fondo, bloccare con una piccola pinza l'alberino del motore;
- allentare la vite (8) sulla testa abrasiva;
- allontanare la vite (8), la rosetta (9), la molla (10), il dischetto pressa-pellicola (6) e la boccola (11): ora si potrà estrarre la mola abrasiva (1)
- inserire nella testina abrasiva la nuova mola. Infilare la boccola (11) fare scivolare su detta boccola il dischetto pressa-pellicola (6), rimettere in sede la molla e la vite, con la sottostante rosetta, senza tuttavia esercitare un'eccessiva pressione sulla testa della mola allo zaffiro.
- E' tutto! Non occorre alcuna messa a punto. Si porrà quindi riprendere subito il lavoro.

Pulizia della mola abrasiva. Se la mola estratta dalla sua testa risulta sporca di collante e di residui di pellicola, occorrerà pulirla servendosi di un pennellino non troppo duro. Non adoperare mai né pennellini metallici — neppure quelli più delicati! — né solventi chimici.

Le mole abrasive di ricambio possono essere ordinate tramite il Vostro fornitore, citando il numero di codice 30920.

Verwisselen van de slijpschijf. Met de ingebouwde saffierslijpschijf kunnen vele honderden lassen gemaakt worden.

Het is mogelijk dat de slijpschijf af en toe verwisseld of schoongemaakt moet worden.

Dit is een eenvoudig en met weinig handelingen te verrichten, als u met het volgende rekening houdt.

- Nadat de bodemplaat eraf genomen is, houd u met een kleine tang de motoras vast.
- Draai de schroef (8) op de slijpkop los.
- Schroef (8), ring (9), veertje (10), filmaandruk (6) en busje (11) eraf nemen en de slijpschijf eraf halen.
- Nieuwe slijpschijf in de slijpkop leggen. Busje (11) erop zetten, filmaandrukplaat over het busje schuiven, veertje en schroef met ringetje erop zetten en schroef met een schroevendraaier aandraaien, zonder een al te grote druk uit te oefenen.
- Klaar. Afstellen overbodig. U kunt direct verder lassen.

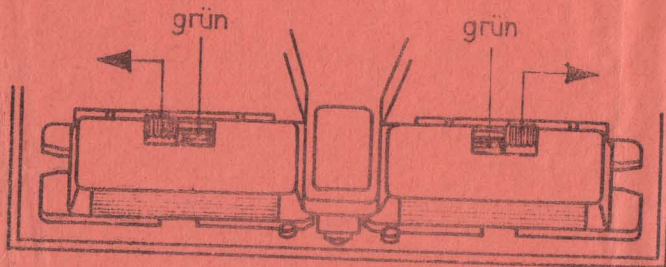
Schoonmaken van de slijpschijf. Is de uit de slijpkop gehaalde slijpschijf door vochtige emulsie of filmkitresten verstopt, dan kunt u deze met een penseel of een zachte borstel schoonmaken.

Let op! Geen staalborstel of chemische middelen gebruiken.

Reserve slijpschijf onder bestelnummer 380 III

via de fotohandelaar leverbaar.

Nach Gebrauch der Klebepresse
Schalter der Filmladeautomatik
in Ruhestellung bringen, d.h.
die roten Flächen liere sind verdeckt!



Achtung!
Klebepresse bitte nicht mit eingelegter
Batterie versenden.

Achtung!
Die Gebrauchsanweisung finden Sie unter
der Schaumstoffverpackung.

Achtung!
Den Film immer mit der Schicht nach
unten einlegen. Bei falsch eingelegtem
Film Lichtspalt im Bild.

Attention!
Please don't ship the splicer with batteries
inside.

Attention!
You will find the instruction booklet packed
in the bottom of the splicer-carton.

Attention!
Insert the emulsion-side of the film below,
otherwise lightsplit in the picture.

Attention!
Ne pas expédier les colleuses avec piles
à l'intérieur.

Attention!
Vous trouverez le mode d'emploi sous
l'emballage en polystyrène.

Attention!
Placez le film avec la coté d'émulsion
vers le bas. En cas contraire fissure de
lumière.